

**Los di ~~di~~ ècres del ~~di~~ iralh
a l'Ostal d'Occitània**

2012-2013

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

Pour la cinquième année consécutive, des spécialistes d'universités françaises, européennes ou américaines viennent présenter leurs derniers travaux sur la langue, l'histoire ou la littérature occitanes. Ces rencontres, ouvertes à tous, sont organisées par l'Université de Toulouse II-Le Mirail (département de Lettres modernes, Cinéma et Occitan) avec le soutien du CELO (Centre d'Étude de la Littérature Occitane), du CREO-MP (Centre Régional pour l'Enseignement de l'Occitan en Midi-Pyrénées) et de la Région Midi-Pyrénées.

Les conférences sont en français.
L'entrée est libre.

Ostal d'Occitània
11, rue Malcosinat – 31000 Toulouse – M° Esquirol
Tel : + 33 05 61 22 13 31
acuelh@ostaldoccitania.net

Le programme est également disponible sur le site consacré à l'enseignement de l'occitan à l'Université de Toulouse II-Le Mirail (<http://w3.letmod.univ-tlse2.fr/occitan/>, rubrique Événements), sur le site de l'Ostal d'Occitània (<http://www.ostaldoccitania.net>) et sur Facebook (<http://www.facebook.com/occitanUTM>).

La présentation et la coordination sont assurées par Jean-François Courouau (Université de Toulouse II-Le Mirail / PLH-ELH ; jf.courouau@univ-tlse2.fr).

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

Per la cinquena annada consecutiva, d'especialistas d'universitats francesas, europencas o americanas venon presentar lors darrièrs trabalhs sus la lenga l'istòria o la literatura occitanas. Aqueles rescontres, dobèrts a totes, son organizats per l'Universitat de Tolosa II-Lo Miralh (departament de Letras modèrnas, Cinèma e Occitan) amb lo sosten del CELO (Centre d'Estudi de la Literatura Occitana), del CREO-MP (Centre Regional per l'Ensenhament de l'Occitan en Miègjorn-Pirenèus) e de la Region Miègjorn-Pirenèus.

Las conferéncias son en francés.
La dintrada es liura.

Ostal d'Occitània
11, carrièra Malcosinat – 31000 Tolosa – M° Esquiròl
Tel : + 33 05 61 22 13 31
acuelh@ostaldoccitania.net

Lo programa es tanben disponible sul site consagrat a l'ensenhament de l'occitan a l'Universitat de Tolosa II-Lo Miralh (<http://w3.letmod.univ-tlse2.fr/occitan/>, rubrica Eveniments), sul site de l'Ostal d'Occitània (<http://www.ostaldoccitania.net>) e sus Facebook (<http://www.facebook.com/occitanUTM>).

La presentacion e la coordinacion son asseguradas per Joan-Francés Courouau (Universitat de Tolosa II-Lo Miralh / PLH-ELH ; jf.courouau@univ-tlse2.fr).

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

C'est la cinquième année que nos conférences DMOO se déroulent à l'Ostal d'Occitània. Destinées à rendre accessibles au plus grand nombre les fruits de la recherche universitaire menée sur la matière occitane – au sens large –, elles rencontrent un succès croissant auprès de nos étudiants mais aussi d'un public élargi composé de curieux qui s'intéressent à la culture occitane et à la recherche scientifique.

Le programme a été composé en tenant compte de la diversité de nos disciplines : littérature médiévale avec la médiéviste belge Nadine Henrard, moderne avec Jean-Yves Casanova, spécialiste de l'inventeur des troubadours, Jean de Nostredame, le XIX^e siècle avec le comparatiste Christophe Imbert sur un moment déterminant de notre histoire littéraire, le XX^e siècle grâce à Marie-Jeanne Verny et Elodie de Oliveira qui nous permettent chacune de redécouvrir un grand auteur, Robert Allan pour l'une et Jean Boudou, pour l'autre, la linguistique avec un des meilleurs spécialistes du gascon, Jean-Louis Massoure et la sociolinguistique avec le spécialiste européen Alain Viaut. Et pour clore l'année universitaire en beauté, nous sommes particulièrement heureux et honorés de recevoir, venue spécialement de Florence (Italie), la grande spécialiste de Montaigne, de la littérature française et de la littérature occitane, qu'est Fausta Garavini (17 avril).

Preuve sans doute de son succès, pour la première fois cette année, ce partenariat avec l'Ostal d'Occitània et Convergència occitana bénéficie du soutien direct de la Région Midi-Pyrénées.

Étudiants, collègues universitaires et enseignants ou simples curieux, soyez les bienvenus dans nos DMOO, ouverts à toutes et à tous, dans un esprit convivial de partage des connaissances.

Jean-François Courouau

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

Es la cinquena annada que nòstras conferéncias DMOO se debanan a l'Ostal d'Occitània. Destinadas a far accessiblas al nombre mai grand la frucha de la recerca universitària menada sus la matèra occitana – al sens larg –, rescontran un succès creissent al prè de nòstres estudiants mas tanben d'un public alarguit compausat de curioses que s'interèssan a la cultura occitana e a la recerca scientifica.

Lo programa es estat compausat en tenent compte de la diversitat de nòstras disciplinas : literatura medievals amb la medievista belga Nadine Henrard, moderna amb Joan-Ives-Casanova, especialista de l'inventor dels trobadors, Joan de Nòstradama, lo sègle XIX amb lo comparatista Christophe Imbert sus un moment determinant de nòstra istòria literària, lo sègle XX gràcias a Maria-Joana Verny e Élodie de Oliveira que nos permeton caduna de tornar descobrir un grand autor, Robèrt Allan per l'una e Joan Bodon, per l'autra, la linguistica amb un dels melhors especialistas del gascon, Joan-Loís Massoure e la sociolinguistica amb l'especialista europenc Alan Viaut. E per cloure l'annada universitària en beutat, sèm particularament aüroses e onorats de recebre, venguda especialament de Floréncia (Itàlia), la granda especialista de Montaigne, de la literatura francesa e de la literatura occitana, qu'es Fausta Garavini (17 d'abrial).

Pròva sens dobte de son succès, pel primièr còp ongan, aquel partenariat amb l'Ostal d'Occitània e Convergència occitana beneficia del sosten dirècte de la Region Miègjorn-Pirenèus.

Estudiants, collègas universitaris e ensenhaires o simples curioses, siatz planvenguts dins nòstres DMOO, dobèrts a totes e a totes, dins un esperit convivial de partatge de las coneissenças.

Joan-Francés Courouau

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

Mercredi 10 octobre 2012 – 18:30

Alain VIAUT (CNRS)

Langues minoritaires et espace en Europe : les marges linguistiques territoriales

Mercredi 7 novembre 2012 – 18:30

Jean-Louis MASSOURE (Université de Toulouse II-Le Mirail)

Le gascon, les mots et le système

Mercredi 21 novembre 2012 – 18:00

Nadine HENRARD (Université de Liège, Belgique)

Le théâtre religieux dans l'Occitanie médiévale

Mercredi 19 décembre 2012 – 18:30

Marie-Jeanne VERNY (Université Paul-Valéry, Montpellier III)

Robert Allan (1927-1998), entre enchantement du monde et désenchantement

Mercredi 23 janvier 2013 – 18:30

Christophe IMBERT (Université de Toulouse II-Le Mirail)

*Du Félibrige à l'Ecole Romane : les troubadours de Moréas
et l'esprit d'une renaissance des lettres*

Mercredi 20 février 2013 – 18:30

Élodie de OLIVEIRA (Université de Paris-Sorbonne, Paris IV)

*La Canson del país (1948) : a-t-on besoin d'une édition critique
pour (re)lire Jean Boudou ?*

Mercredi 20 mars 2013 – 18:30

Jean-Yves CASANOVA (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

Dans l'atelier des forgeries : les troubadours de Jean de Nostredame

Mercredi 17 avril 2013 – 18:30

Fausta GARAVINI (Université de Florence, Italie)

Montaigne occitan

DMOO
LOS DIMÈGRES DEL MIRALH
A L'OSTAL D'OCCITÀNIA
2012-2013

Dimègres 10 d'octòbre de 2012 – 18:30

Alan VIAUT (CNRS)

Lengas minoritàrias e espaci en Euròpa : los marges linguistics territorials

Dimègres 7 de novembre de 2012 – 18:30

Joan-Loís MASSOURE (Universitat de Tolosa II-Lo Miralh)

Lo gascon, los mots e lo sistèma

Dimègres 21 de novembre de 2012 – 18:00

Nadine HENRARD (Universitat de Lièja, Belgica)

Lo teatre religiós dins l'Occitània medievala

Dimègres 19 de decembre de 2012 – 18:30

Maria-Joana VERNY (Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr III)

Robert Allan (1927-1998), entre encantament del mond e desencantament

Dimègres 23 de genièr 2013 – 18:30

Christophe IMBERT (Universitat de Tolosa II-Lo Miralh)

*Del Felibritge a l'Ecole Romane : los trobadors de Moréas
e l'esperit d'una renaissença de las letras*

Dimègres 20 de febièr de 2013 – 18:30

Élodie de OLIVEIRA (Universitat de París-Sorbona, París IV)

*La Canson del país (1948) : avèm besonh d'una edicion critica
per (tornar) legir Joan Bodou ?*

Dimègres 20 de març de 2013 – 18:30

Joan-Ives CASANOVA (Universitat de Pau e dels Païses d'Ador)

Dins l'obrador de las fargariás : los trobadors de Joan de Nòstradama

Dimègres 17 d'abrial de 2013 – 18:30

Fausta GARAVINI (Universitat de Florència, Itàlia)

Montaigne occitan

Alain VIAUT (CNRS)

Langues minoritaires et espace en Europe :
les marges linguistiques territoriales



Les langues minoritaires en Europe, ou celles qui y sont en situation minoritaire, entrent dans plusieurs catégories. De celle qui relève du statut légal et qui comprend des langues qui bénéficient d'un régime d'officialité à celles qui ne font l'objet que d'une protection symbolique. Parmi les autres catégories, il en est une qui, liée au paramètre spatial, embrasse des langues à implantation territoriale "historique" ou encore celles qui sont identifiées comme étant "dépourvues de territoire". Le lien à un territoire, certes relatif et en évolution de nos jours, connaît des sous-catégories dont celle de la marge territoriale.

La marge linguistique territoriale, par rapport à une frontière politique, dans le continuum d'une aire de langue centrée ailleurs, peut être caractéristique d'une expression linguistique en particulier (par ex. l'alsacien, dialecte en quête d'identité) comme être le lot de nombreuses langues à divers degrés (par ex. le catalan en Aragon et en France, l'italien en Suisse, l'allemand en Italie). La situation marginale étant par elle-même pourvoyeuse de minorisation, elle peut également être à l'origine soit d'un mouvement identitaire visant à gommer cet effet de marge (par ex. le moldave se rapprochant du giron roumain) soit à la base d'une autonomisation linguistique (par ex. les cas complexes du carélien en Russie et du kven en Norvège par rapport au finnois, ou aussi du ruthène). La marge territoriale peut ainsi favoriser des processus d'élaboration linguistique mais elle peut également favoriser un déclin (par ex. le slovène en Autriche) ou être une référence positive pour le reste du domaine linguistique concerné (par ex. l'occitan dans le Val d'Aran). Dans tous les cas, la configuration et l'histoire propre de la marge ont une incidence significative sur la vie d'une langue minoritaire, soit que celle-ci y trouve un contexte moins propice que dans le reste de son aire soit qu'elle y trouve des conditions parfois plus favorables.

*

ALAIN VIAUT est linguiste, chercheur au CNRS. Il est médoquin et bordelais, et occitanophone. Il s'est surtout spécialisé dans le champ disciplinaire de la sociolinguistique. Ses recherches portent en particulier sur la thématique des langues en situation minoritaire, notamment autour de notions qui leur sont applicables (territoire et marge linguistiques, catégorisation, besoin linguistique, etc.). Il s'est également intéressé aux processus de revitalisation linguistique à partir de l'écrit en prenant appui sur le cas de l'occitan, à partir aussi des effets directs ou indirects induits par la mise en application de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe.

Alan VIAUT (CNRS)

Lengas minoritàrias e espaci en Euròpa :
los marges linguistics territorials

Las lengas minoritàrias en Euròpa, o las que i son en situacion minoritària, dintran dins mantuna categoria. De la que relèva de l'estatut legal e que compren de lengas que beneficián d'un regim d'officialitat a las que fan pas l'objècte que d'una proteccion simbolica. Entre las autras categorias, n'i a una que, ligada al paramètre espacial, abraça de lengas d'implantacion territoriala "istorica" o las que son identificadas coma essent "desprovesidas de territòri". Lo ligam a un territòri, de segur relatiu e en evolucion al jorn de uèi, coneis de sota-categorias dont la del marge territorial.

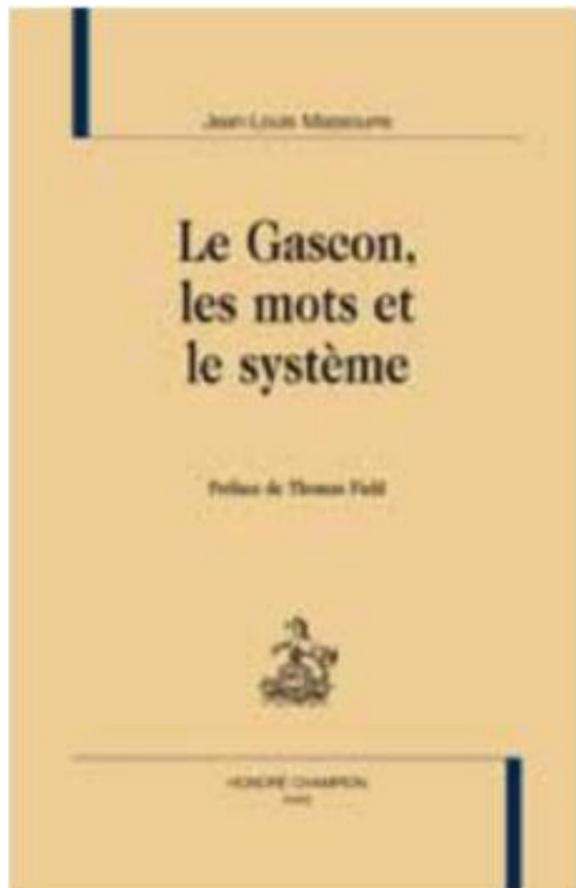
Lo marge linguistic territorial, a rapòrt d'una frontièra politica, dins lo continuum d'un aïral de lenga centrat endacòm mai, pòt èstre caracteristic d'una expression linguistica en particular (per ex. l'alsacian, dialècte en quista d'identitat) coma èstre lo cas de mantuna lenga a divèrses grades (per ex. lo catalan en Aragon e en França, l'italian en Soïssa, l'alemand en Itàlia). La situacion marginala provedissent ela meteissa la minorisacion, pòt tanben èstre a l'origina siá d'un movement identitari que visa a escafar aquel efèch de marge (per ex. lo moldau que se sarra de la fauda romanesa) siá a la basa d'una autonomizacion linguistica (per ex. los cases complèxes del carelian en Russia e del kven en Norvègia a rapòrt del finés, o tanben del rutèn). Lo marge territorial pòt tanben favorisar de procèsses d'elaboracion linguistica mas pòt tanben favorisar un declin (per ex. l'eslovèn en Àustria) o èstre una referéncia positiva pel demai del domeni linguistic concernit (per ex. l'occitan dins la Val d'Aran). Dins totes los cases, la configuracion e l'istòria pròpria del marge an una incidéncia significativa sus la vida d'una lenga minoritària, siá qu'aquesta i tròbe un contèxte mens propici que dins lo demai de son aïral siá que i tròbe de condicions de còps mai favorablas.

*

ALAN VIAUT es linguista, cercaire al CNRS. Es medoquin e bordelés, e occitanofòn. S'es mai que mai especialisat dins lo camp disciplinari de la sociolinguistica. Sas recercas pòrtan en particular sus la tematica de las lengas en situacion minoritària, notadament a l'entorn de nocions que lor son aplicablas (territòri e marge linguistics, categorisacion, besonh linguistic, etc.). S'es tanben interessat als procèsses de revitalisacion linguistica a partir de l'escrich en s'apojant sul cas de l'occitan, a partir tanben dels efèches dirèctes o indirèctes induches per la mesa en aplicacion de la Carta europenca de las lengas regionalas o minoritàrias del Conselh d'Euròpa.



Jean-Louis MASSOURE
Le gascon, les mots et le système



Le livre de Jean-Louis Massoure, *Le gascon, les mots et le système* (Paris, Champion, 2012) est un « essai », au sens où Montaigne employa ce mot, pour essayer de renouveler la description de ce parler roman et la vision que l'on peut en avoir. Il ne prétend pas annuler l'ouvrage fameux de Gerhard Rohlfs *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne* ou se substituer à lui. Mais cet ouvrage date déjà de 1935 et la seconde comme la troisième éditions (en 1970 puis en 1976) n'ont presque pas tenu compte de la publication, en six volumes, de l'*Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne* (ALG).

Or aucune étude, désormais, ne pourrait se dispenser d'utiliser ce travail magistral qui cartographie une documentation de première main recueillie, pendant des années, à même le terrain. *Le gascon, les mots et le système* prend donc en compte, et le plus possible, ces données nouvelles sans toutefois penser un instant épuiser son sujet : l'Atlas contient 2531 cartes et leur étude intégrale serait l'objet d'une « somme » que du reste personne sans doute ne saurait écrire seul aujourd'hui – ni même entreprendre. Pourtant, *Le Gascon, les mots et le système* n'est pas seulement un ouvrage de pure description ; une configuration nouvelle des cartes ALG et leur superposition, permettent de montrer comment certains processus occupent le même espace, ou s'y distribuent, ou bien s'excluent.

Le livre de Jean-Louis Massoure est donc « quelque chose d'autre » sans que cela rende caduques les recherches conduites jusqu'ici. À cette étude s'ajoutent trois développements indispensables : la position exceptionnelle qu'occupe le gascon dans le vaste domaine de la langue d'oc y est précisée, les sources du lexique y sont étudiées, la situation de l'idiome, aujourd'hui et demain, y est analysée.

*

JEAN-LOUIS MASSOURE est né à Chèze, un village du bassin supérieur du Gave de Pau, en Haute-Bigorre. Il a parlé, dès l'enfance, une forme du gascon haut-pyrénéen : cette langue maternelle, utilisée à la maison et dans tous les actes de la vie quotidienne, ne sera jamais oubliée par lui et il a su la faire cohabiter avec le français appris à l'école communale. Agrégé et docteur ès lettres, il s'est consacré, depuis longtemps, à l'étude des langues romanes et, notamment, du gascon.

Joan-Loís MASSOURE
Lo gascon, los mots e lo sistèma

Lo libe de Joan-Loís Massoure, *Le gascon, les mots et le système* (Paris, Champion, 2011) qu'ei un « assai », au sens on Montaigne empleguè aqueth mot, per assajar de renovar la descripcion d'aqueth parlar roman e la vision qui podem aver-ne. Non preten pas anular l'obratge famós de Gerhard Rohlfs *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne* o se substituir a eth. Mès aqueth obratge data ja de 1935 e la segonda coma la tresau edicion (en 1970 puish en 1976) n'an guaireben pas tengut compte de la publicacion, en sheis volums, de l'*Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne* (ALG).

Òr nat estudi, d'ara endavant, non se poderé pas dispensar d'utilisar aqueth tribalh magistrau qui cartografia ua documentacion de permèra man reculhida, pendent annadas, suu quite terrenh. *Le gascon, les mots et le système* que pren doncas en compte, e lo mes possible, aqueras donadas navèras sens totun pensar guaire agotar lo son subjècte : l'Atlas que contien 2531 mapas e lo lor estudi integrau que seré l'objècte d'ua soma qui arrés, d'alhors, non saberé escrìver sol uèi – ni tanpauc entreprener. Totun, *Le Gascon, les mots et le système* n'ei pas sonque un obratge de pura descripcion ; ua configuracion navèra de las mapas ALG e la lor superposicion, que permeten de mostrar quin certans procès ocupan lo medish espaci, o s'i distribueishen, o s'exclueishen.

Lo libe de Joan-Loís Massoure qu'ei doncas « quauqu'arren mes » sens qu'aquò hàcia caducas las recercas miadas dinc ara. A aqueth estudi que s'ajustan tres desvolopaments indispensables : la posicion excepcionala qui ocupa lo gascon dens lo gran domeni de la lenga d'òc i ei precisada, las honts deu lexic i son estudiadas, la situacion de l'idiòma, uèi e doman, i ei analisada.

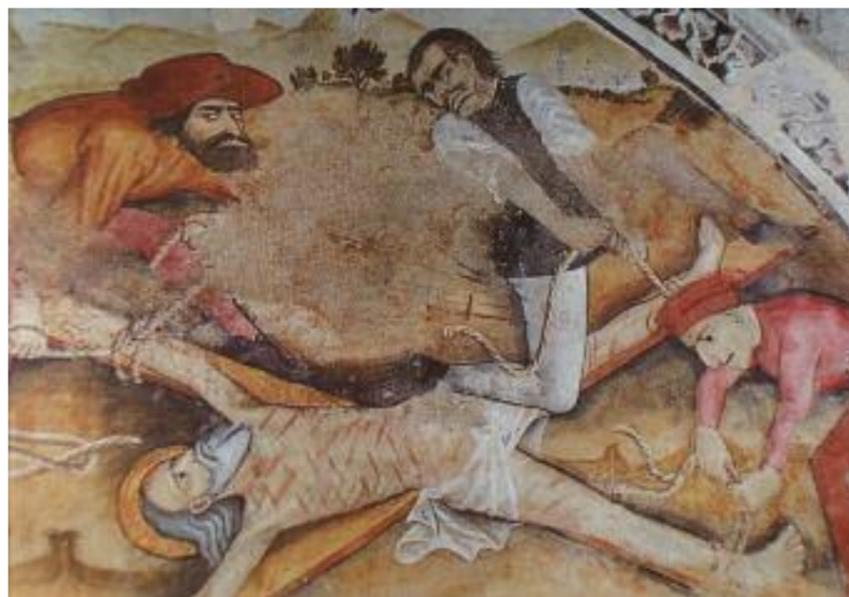
*

JOAN-LOÍS MASSOURE qu'ei nascut a Shèsa (65), un vilatge deu bacin superior deu Gava de Pau, en Bigòrra-Hauta. Que parlè, de l'enfància enlà, ua forma de gascon haut-pyrénéen: aquera lenga mairau, utilizada a casa e dens tots los actes de la vita vitanta, non serà pas jamés desbrombada per eth e que la sabó hèr coabitar dab lo francés après a l'escòla comunau. Agregat e doctor ès letras, que s'ei consagrat, despuish longtemps, a l'estudi de las lengas romanicas e, notadament, deu gascon.



Nadine HENRARD (Université de Liège, Belgique) Le théâtre religieux dans l'Occitanie médiévale

Le répertoire dramatique qu'a produit le Sud de la France au Moyen Âge n'est conservé que par une quinzaine de textes issus de toutes les parties du domaine d'oc. Ces vestiges épars, qui sont presque exclusivement d'inspiration religieuse, suffisent toutefois à témoigner de la diversité des formes pratiquées, tandis que les mentions des représentations livrées par les archives laissent entrevoir l'existence d'une activité dramatique dense et continue dans tout le Midi. Partant du vénérable jeu liturgique du *Sponsus* (XI^e s.) pour aller jusqu'aux mystères du XVI^e s., Nadine Henrard s'attachera à présenter cette production encore trop méconnue des spécialistes du théâtre médiéval comme des spécialistes de la littérature occitane. On s'intéressera au problème de la transmission et de la circulation de ces œuvres



théâtrales, et aux liens que le répertoire occitan entretient avec son homologue du Nord, auquel il est moins asservi qu'on a pu le prétendre. On abordera aussi la question de la représentation des pièces, éclairée par quelques documents iconographiques ainsi que par un précieux carnet de notes dans lequel le régisseur d'une Passion explique certains trucages. Un regard sera enfin accordé à la portée historique et sociologique du corpus. Une fois sorti du cadre de l'église, ce répertoire s'ouvrira toujours plus au goût du public pour le spectaculaire. Devenu citoyen, il absorbera l'influence du milieu juridique. Quant aux pièces les plus tardives, jouées dans des villages alpins à l'initiative de prêtres locaux, elles serviront à la lutte contre l'hérésie vaudoise, mais elles révèlent surtout l'incroyable activité culturelle et spirituelle qui animait la vie d'humbles communautés montagnardes à la fin du Moyen Âge.

*

NADINE HENRARD est professeur à l'Université de Liège (Belgique), où elle enseigne la littérature française médiévale d'oc et d'oïl, la littérature de la Renaissance ainsi que l'histoire des littératures romanes. Dans le prolongement de sa thèse sur le théâtre religieux occitan qui fut publiée en 1998, elle a consacré une part de ses recherches au répertoire dramatique du Moyen Âge. Elle travaille également sur les mises en prose du XV^e siècle, et a édité le *Roman de Guillaume d'Orange* en collaboration avec M. Tyssens. Active au sein de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes (dont elle est secrétaire internationale avec la responsabilité du *Bulletin bibliographique*), elle est aussi secrétaire de rédaction de la revue *Le Moyen Âge*. À Liège, elle est membre de Transitions, Département de recherches sur le Moyen Âge tardif et la première Modernité.

<http://www.transitions.ulg.ac.be/Henrard.html>

<http://tinyurl.com/9afrlqd>

Nadine HENRARD (Universitat de Liège, Belgica) Lo teatre religiós dins l'Occitània medievala

Lo repertòri dramatic que produguèt lo Sud de França a l'Edat Mejana es pas conservat que per un quinzenat de tèxtes eissits de totas las partidas del domeni d'oc. Aqueles vestigis esparpalhats, que son gaireben exclusivament d'inspiracion religiosa, sufison pr'aquò per portar testimòni de la diversitat de las formas practicadas, mentre que las mençons de las representacions liuradas pels archius laissan entreveire l'existéncia d'una activitat dramatica densa e contunha dins tot lo Miègjorn. Partent del venerable jòc liturgic del *Sponsus* (sègle XI) per anar fins als mistèris del sègle XVI, Nadine Henrard s'estacarà a presentar aquela produccion encara tròp malconeguda dels especialistas del teatre medieval coma dels especialistas de la literatura occitana. S'interessarà al problèma de la transmission e de la circulacion d'aquelas òbras teatralas e als ligams que lo repertòri occitan entretien amb son omològ del Nòrd, que li es pas tant asservit coma s'es pogut pretendre. S'abordarà tanben la question de la representacion de las pèças, esclarada per qualques documents iconografics coma tanben per un preciós quasernet de nòtas que lo regissor d'una Passion i explica d'unes trucatges. Un regard serà enfin acordat a la portada istorica e sociologica del còrpus. Un còp sortit de l'encastre de la glèisa, aquel repertòri se dobrirà totjorn mai al gost del public per l'espectaculari. Vengut ciutadin, absorbirà l'influéncia del mitan juridic. Per quant a las pèças mai tardièras, jogadas dins de vilatges alpencs a l'iniciativa de prèires locals, serviràn a la lucha contra l'eresia valdesa, mas revèlan subretot l'incredibla activitat culturala e espirituala que animava la vida d'umilas comunitats montanhòlas a la fin de l'Edat Mejana.

*

NADINE HENRARD es professora a l'Universitat de Liège (Belgica), ont ensenja la literatura francesa medievala d'oc e d'oïl, la literatura de la Renaissance coma tanben l'istòria de las literaturas romanas. Dins lo perlongament de sa tèsi sul teatre religiós occitan que foguèt publicada en 1998, consagrèt una part de sas recercas al repertòri dramatic de l'Edat Mejana. Trabalha tanben sus las mesas en pròsa del sègle XV e a editat lo *Roman de Guilhem d'Aurenga* en collaboracion amb M. Tyssens. Activa al dintre de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes (que n'es secretària internacionala amb la responsabilitat del *Bulletin bibliographique*), es tanben secretària de redaccion de la revista *Le Moyen Âge*. A Liège, es membra de Transitions, Departament de recercas sus l'Edat Mejana tardièra e la primièra Modernitat.

<http://www.transitions.ulg.ac.be/Henrard.html>

<http://tinyurl.com/9afrlqd>



**Marie-Jeanne VERNY (Université Paul-Valéry, Montpellier III)
Robert Allan (1927-1998), entre enchantement du monde
et désenchantement**



L'œuvre poétique de Robert Allan est restée trop ignorée parce que dispersée à travers journaux et revues. Marie-Jeanne Verny a entrepris de réunir cette œuvre en deux volumes qui en suivent la construction chronologique. Elle a choisi pour ce faire un titre général, *Lei Cants de la tibra*, qui devait être celui du premier recueil de l'écrivain, après son obtention du Grand Prix des Lettres Occitanes en 1955. Le recueil ne vit jamais le jour, pas plus que ne furent menées à terme les autres tentatives de l'auteur de réunir son œuvre complète sous ce même titre, inspiré à Allan par le métier de maçon, un des nombreux métiers qu'il exerça.

L'occitan était pour Allan la langue des lectures que lui faisait son père adoptif nîmois de l'œuvre de Bigot et de Baptiste Bonnet mais c'est sa rencontre avec Robert Lafont au début des années 50, qui fit de ce donné biographique un choix conscient d'expression auquel Allan demeura toujours fidèle, quels qu'aient été les moments de doute et de désenchantement.

Le premier volume, *Lei cants dau deluvi*, réunit les premiers textes d'Allan (1950 - 1960) et révèle déjà la variété formelle de l'œuvre :

- petits récits de prose poétique inspirés du conte et nimbés de réalisme poétique à la manière de Lorca, infiniment admiré par Allan,
- courts poèmes en vers souvent sous forme de chants, cantiques et chansons
- longs poèmes dialogués, genre où Allan excellait et qui, hélas, se prêtait mal aux impératifs techniques et économiques de l'édition occitane d'après-guerre...

L'édition procurée par Marie-Jeanne Verny (Toulouse, Letras d'òc, 2012) souhaite rendre justice à un grand poète. Elle a été réalisée à partir des manuscrits de l'auteur, heureusement retrouvés, et elle se veut la plus fidèle possible au projet de celui-ci. Cette édition posthume sera, espérons-le, l'occasion pour l'œuvre d'Allan de rencontrer le lectorat qu'elle mérite.

*

MARIE-JEANNE VERNY, agrégée de lettres, maître de conférences en occitan à l'Université Paul-Valéry, travaille principalement sur la littérature occitane contemporaine. Elle s'intéresse aux thèmes et motifs qui la parcourent, mais aussi au contexte singulier dans laquelle elle se développe, celui d'une langue en situation de minoration diglossique. La recherche et l'édition de l'œuvre de Robert Allan, comme ses travaux sur Roland Pécout qui comprenaient une part d'édition de textes introuvables, sont pour elle une occasion de révéler au public des œuvres importantes restées trop confidentielles. Elle essaie ainsi, comme dans ses contributions à l'Université Ouverte des Humanités (site sur Roland Pécout : <http://tinyurl.com/8uppqfo>) de mettre à la disposition du plus grand nombre les fruits de la recherche universitaire.

**Marie-Jeanne VERNY (Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr III)
Robèrt Allan (1927-1998), entre encantament del mond
e desencantament**

L'obra poètica de Robèrt Allan es demorada tròp ignorada pr'amor qu'es escampilhada a través jornals e revistas. Maria-Joana Verny a entreprés de recampar aquela obra en dos volums que ne seguissin la construccion cronologica. A causit per aquò far un títol general, *Lei Cants de la tibra*, que devia èstre lo del primièr recuèlh de l'escrivan, après son obtencion del Grand Prèmi de las Letras Occitanas en 1955. Lo recuèlh espeliguèt pas jamai, coma tanpauc capitèron pas jamai las autras temptativas de l'autor de recampar son obra completa jos un meteís títol, inspirat a Allan pel mestier de maçon, un dels nombroses mestiers qu'exerciguèt.

L'occitan èra per Allan la lenga de las lectures que li fasiá son paire adoptiu nimesenc de l'obra de Bigot e de Baptista Bonnet mas es son rescontre amb Robèrt Lafont a la debua dels ans 50 que faguèt d'aquela donada biografica una causida conscienta d'expression qu'Allan totjorn i demorèt fidèl, qué que fogueson los moments de dobte e de desencantament.

Lo primièr volum, *Lei cants dau deluvi*, recampa los primièrs tèxtes d'Allan (1950 - 1960) e revèla ja la varietat formala de l'obra :

- pichòts racontes de pròsa poètica inspirats del conte e colorats de realisme poètic al biais de Lorca, infinidament admirat per Allan,
- poèmas cortets en vèrs, sovent jos forma de cants, cantics e cançons
- longs poèmas dialogats, genre qu'Allan i excellava e que, ailàs, se prestava mal als imperatius tecnicos e economics de l'edicion occitana d'après-guerre...

L'edicion procurada per Maria-Joana Verny (Tolosa, Letras d'òc, 2012) desira far justici a un grand poèta. Foguèt realisada a partir dels manuscrites de l'autor, aürosament retrobats, e se vòl la mai fidèla possible al projècte d'aqueste. Aquela edicion postuma serà, o cal esperar, l'escasença per l'obra d'Allan de rescontrar lo lectorat que s'amerita.

*

MARIA-JOANA VERNY, agregada de letras, mètstre de conferéncias en occitan a l'Universitat Paul-Valéry, trabalha principala-ment sus la literatura occitana contemporanèa. S'interèssa als tèmas e motius que la percorron, mas tanben al contèxt singular que s'i desvolopa, lo d'una lenga en situacion de minoration diglossica. La recerca e l'edicion de l'obra de Robèrt Allan, coma sos trabalhs sur Rotland Pécout que comprenián una part d'edicion de tèxtes d'impossible trobar, son per ela una escasença de revelar al public d'òbras importants demoradas tròp confidencialas. Aital assaja, coma dins sas contribucions a l'Universitat Dobèrta de las Umanitats (site sus Rotland Pécout : <http://tinyurl.com/8uppqfo>) de botar a posita del nombre mai grand las fruchas de la recerca universitària.



**Christophe IMBERT (Université de Toulouse II-Le Mirail)
Du Félibrige à l'École Romane : les troubadours de Moréas
et l'esprit d'une renaissance des lettres**



Le 14 septembre 1891, Jean Moréas publiait dans *Le Figaro* une « lettre au sujet de l'École Romane » qui devait servir de manifeste à ce nouveau groupe en rupture avec le Symbolisme. Quelques mois plus tôt, dans un numéro spécial de *La Plume* consacré au Félibrige, Charles Maurras, après diverses notices sur Roumanille, Mistral, Aubanel, Paul Arène et Félix Gras, donnait déjà en guise de conclusion quelques pages – inévitablement – polémiques sur « Barbares et Romains » qui fondaient le combat du groupe assemblé autour de Moréas sur l'idée que le Félibrige provençal programait sans doute

la « littérature de demain » dont débattaient alors toutes les revues françaises. Il semble que Maurras et Moréas s'étaient, de fait, rencontrés au Félibrige de Paris.

Dans son projet de « renouer la chaîne gallique » par-dessus les ruptures du Romantisme et de ses suites, en réintégrant dans le cours vivant de la littérature française les grandes modèles du passé (Ronsard, Racine et La Fontaine, Chénier...), Moréas n'oubliera pas les troubadours : la lyrique d'oc jouera un rôle significatif dans le corpus théorique et poétique des auteurs romans. De façon plus décisive peut-être, la projection des ambitions du Félibrige sur ces prémisses d'une autre Renaissance des lettres françaises explique divers aspects de la poétique romane : entre autre le souci philologique (c'est l'âge d'or de la « romanistique ») d'un ressourcement à la langue drue des anciens textes. Il s'agira aussi (et de plus en plus nettement) d'un renouveau classique : Mistral, les troubadours vont être lus sous cette lumière, comme les moteurs d'un classicisme devenu identitaire. Enfin, le renouveau promu par l'École Romane est souvent en lien avec ce qu'on appelle alors « le réveil méridional » : de nombreux poètes affirmeront un Midi des lettres sous cette double obédience de Mistral et de Moréas...

*

CHRISTOPHE IMBERT est né en 1968 dans les Hautes-Pyrénées. Ancien élève de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, agrégé de lettres modernes, il est maître de conférences en littérature comparée à l'Université de Toulouse II. Son champ de recherche concerne surtout les langues romanes, surtout la poésie, et plus particulièrement la réinvention moderne de l'héritage classique. Après une thèse sur le rôle de Rome, et du manque de Rome, dans la tradition culturelle européenne (*Rome n'est plus dans Rome, formule magique pour un centre perdu*, Paris, Garnier, 2011) et à côté de travaux sur la formation d'un imaginaire allégorique du paysage européen (co-dir. avec Ph. Maupeu, *Le Paysage allégorique : entre image mentale et pays transfiguré*, PUR, 2011), Christophe Imbert s'intéresse, depuis plusieurs années, aux assises intellectuelles, poétiques et historiques de l'imaginaire de la Romania : ce Midi de l'Europe qui répond au Nord romantique et dont la Provence est à la fois l'origine et le cœur légendaire. C'est dans ce cadre qu'il a publié déjà divers articles concernant l'École Romane de Moréas, le Félibrige, la latinité fin-de-siècle, le réveil méridional ou le noucentisme catalan.

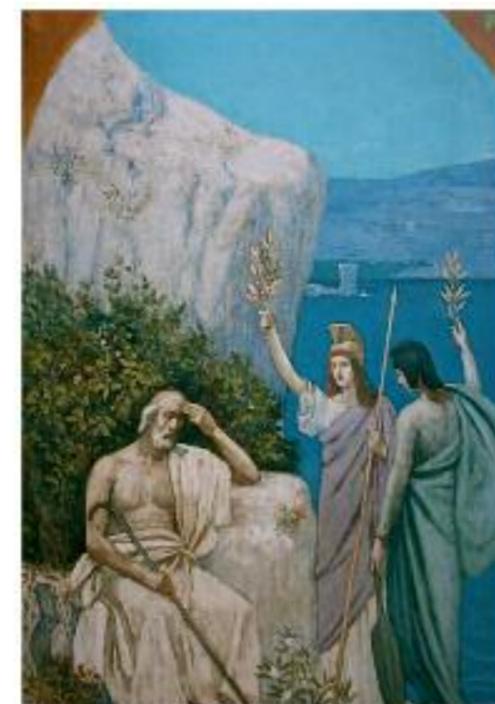
**Christophe IMBERT (Universitat de Tolosa II-Lo Miralh)
Del Felibritge a l'École Romane : los trobadors de Moréas
e l'esperit d'una renaissença de las letras**

Lo 14 de setembre de 1891, Jean Moréas publicava dins *Le Figaro* una « lettre au sujet de l'École Romane » que devia servir de manifeste a aquel novèl grop en rompedura amb lo Symbolisme. Qualques meses avant, dins un numèro especial de *La Plume* consagrat al Felibritge, Charles Maurras, après diversas notícias sus Roumanille, Mistral, Aubanel, Pau Arène e Félix Gras, donava ja en guisa de conclusion qualques paginas – inevitablament – polemicas sus « Barbares et Romains » que fondavan lo combat del grop acampat a l'entorn de Moréas sus l'idèa que lo Felibritge provençal programava sens dobte la « literatura de deman » que ne debatavan alara totas las revistas francesas. Sembla que Maurras e Moréas s'èran, de fach, rescontrats al Felibritge de París.

Dins son projècte de « tornar nosar la cadena gallica » per dessus las rompeduras del Romantisme e de sas seguidas, en tornar integrar dins lo cors viu de la literatura francesa los grands modèls del passat (Ronsard, Racine e La Fontaine, Chénier...), Moréas doblidarà pas los trobadors : la lirica d'oc jogarà un ròtle significatiu dins lo còrpus teorice e poètic dels autors romanics. D'un biais mai decisiu benlèu, la projeccion de las ambitions del Felibritge sus las premicias d'una autre Renaissance de las letras francesas explica divers aspects de la poètica romanica : entre autres la demarcha filologica (es l'edat dauurada de la « romanistica ») d'un ressorsament a la lenga druda dels ancians tèxtes. S'agirà tanben (e de mai en mai clarament) d'un reviscòl classic : Mistral, los trobadors van èstre legits jos aquela lutz, coma los motors d'un classicisme vengut identitari. Enfin, lo reviscòl promogut per l'École Romane es sovent en ligam amb çò qu'apèlan alara « lo desvelh meridional » : de nombroses poètas afirmaràn un Miègjorn de las letras jos aquela dobla obediència de Mistral e de Moréas...

*

CHRISTOPHE IMBERT es nascut en 1968 dins los Pirenèus Nauts. Ancian escolan de l'École Normale Supérieure de la carrièra d'Ulm, agregat de letras modernas, es mèstre de conferéncias en literatura comparada a l'Universitat de Tolosa II. Son camp de recerca concernís mai que mai las lengas romanicas, sustot la poèsia, e mai particularament la reinvention moderna de l'eiretatge classic. Après una tèsi sul ròtle de Roma, e de la manca de Roma, dins la tradicion culturala europenca (*Rome n'est plus dans Rome, formule magique pour un centre perdu*, Paris, Garnier, 2011) e a costat de trabalhs sus la formacion d'un imaginari allegoric del paisatge europenc (co-dir. amb Ph. Maupeu, *Le Paysage allégorique : entre image mentale et pays transfiguré*, PUR, 2011), Christophe Imbert s'intéressa, despuèi mantunas annadas, a las assises intellectualas, poèticas e istoricas de l'imaginari de la Romania : aquel Miègjorn d'Euròpa que respond al Nòrd romantique e que Provença n'es a l'encòp l'origina e lo còr legendari. Es dins aquel encastre qu'a publicat ja divers articles que pertòcan l'École Romane de Moréas, lo Felibritge, la latinitat fin de sègle, lo desvelh meridional o lo noucentisme catalan.



Élodie de OLIVEIRA (Université de Paris-Sorbonne, Paris IV)
La Canson del país (1948) : a-t-on besoin d'une édition critique pour (re)lire Jean Boudou ?

Jean Boudou (1920-1975) est très certainement l'un des auteurs occitans les plus lus et les plus commentés. Les nombreux travaux portant sur ses œuvres manifestent néanmoins une forte homogénéité dans leurs approches et leurs conclusions : la critique boudounienne a privilégié, dès ses débuts, des grilles de lecture d'ordre social, politique ou encore religieux au détriment d'une interrogation littéraire. La critique qui s'écrit à des fins illustratives et utilitaires annule le plaisir du texte.



Comment amener la recherche sur Boudou à pluraliser et à renouveler ses lectures et ses pratiques ? Les études boudouniennes souffrent d'une triple restriction dans le rapport au texte : elles cherchent à faire échapper l'œuvre à toute appréhension historique, linguistique et esthétique. Ce sont ces trois « interdits » que l'édition critique procurée par Élodie de Oliveira (Toulouse, Section française de l'Association internationale des études occitanes, 2012) de *La canson del país* (1948) s'est attachée à interroger. Elle refond la pratique de la philologie éditoriale en l'ouvrant d'une part sur l'étude linguistique, d'autre part sur l'analyse littéraire. L'édition critique de *La canson del país* donne lieu à l'élaboration de modèles scientifiques jusqu'ici relativement nouveaux dans la recherche occitane :

- 1) l'édition philologique d'une œuvre moderne dont l'apparat critique, s'intéressant aux variantes linguistiques et orthographiques, permet de juger de la réception éditoriale des textes ;
- 2) le glossaire linguistique qui, assis sur une étude minutieuse de la langue de l'auteur, est appelé à renouveler la lexicographie occitane en proposant aux dictionnaires à venir non seulement une approche

scientifique, mais des descriptions et des sémantisations fiables ;

3) des analyses littéraires qui, répondant aux débats actuels de la critique, imposent une nouvelle théorie interprétative qui inscrit Boudou dans le champ de la littérature contemporaine (occitane et européenne).

L'édition critique d'une œuvre occitane moderne, telle que la conçoit Élodie de Oliveira, est un laboratoire méthodologique offrant aux chercheurs (philologues, historiens de la littérature, critiques, linguistes) des méthodes et des théories aptes à susciter de nouveaux travaux.

*

Actuellement doctorante à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), en co-direction avec l'Université Paul-Valéry (Montpellier III), ÉLODIE DE OLIVEIRA consacre ses recherches à la poésie de Jean Boudou, notamment à ses deux premiers recueils *Lo frescun del nòstre Viau* (1945) et *La canson del país* (1948). Privilégiant l'approche philologique, son travail articule édition critique, étude linguistique et analyse littéraire.

Élodie de OLIVEIRA (Universitat de París-Sorbona, París IV)
La Canson del país (1948) : avèm besonh d'una edicion critica per (tornar) legir Joan Bodon ?

Joan Bodon (1920-1975) es plan segurament l'un dels autors occitans mai legits e mai comentats. Los nombroses trabalhs que pòrtan sus sas òbras manifèstan pr'aquò una fòrta omogeneïtat dins lors apròchis e lors conclusions : la critica bodonenca privilegièt, tre sas debutas, de grasilhas de lectura d'òrdre social, politic o encara religiós al detriment d'una interrogacion literària. La critica que s'escriu dins d'amiras illustrativas e utilitàrias anula lo plaser del tèxt.

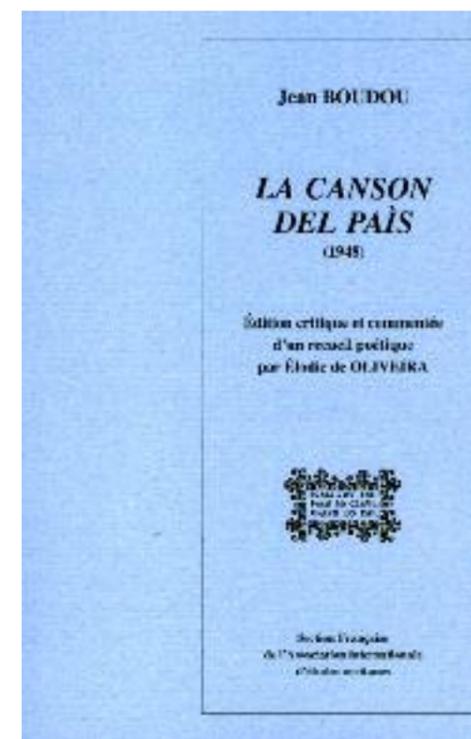
Cossí menar la recerca sus Bodon a pluralisar e a renovar sas lectures e sas practicas ? Los estudis bodonencs sofrisson d'una tripla restriccion dins lo rapòrt al tèxt : cercan a far escapar l'òbra a tota apreñsion istorica, linguistica e estetica. Son aquestes tres « interdiches » que l'edicion critica procurada per Elodia de Oliveira (Tolosa, Seccion francesa de l'Associacion internacionala dels estudis occitans, 2012) de *La canson del país* (1948) s'es estacada a interrogar. Refond la practica de la filologia editoriala en la dobrissent d'un costat sus l'estudi linguistic, d'autre costat sus l'analisi literària. L'edicion critica de *La canson del país* dona luòc a l'elaboracion de modèls scientific fins ara relativament nòus dins la recerca occitana :

- 1) l'edicion filologica d'una òbra moderna que son aparat critic, que s'interèssa a las variantes linguistics e ortograficas, permet de jutjar de la recepcion editoriala dels tèxtes ;
- 2) lo glossari linguistic que, fondat sus un estudi menimós de la lenga de l'autor, es apelat a renovar la lexicografia occitana en prepausant als dictionaris per venir non pas sonque un apròchi scientific, mas de descripcions e de semantisacions fisablas ;
- 3) d'analisi literàrias que, en tot respondre als debats actuals de la critica, impausan un novèla teoria interpretativa qu'inscriu Bodon dins lo camp de la literatura contemporanèa (occitana e europèna).

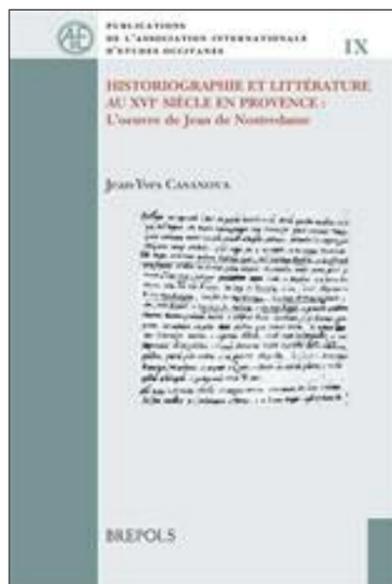
L'edicion critica d'una òbra occitana moderna, tala coma la concep Elodia de Oliveira, es un laboratòri metodologic qu'ofrís als cercaires (filòlògs, istorians de la literatura, criticas, linguistas) de metòdes e de teorias aptes a suscitar de trabalhs novèls.

*

Actualament doctoranta a l'Universitat París-Sorbona (París IV), en co-direccion amb l'Universitat Paul-Valéry (Montpelhièr III), ÉLODIE DE OLIVEIRA consagra sas recercas a la poèsia de Joan Boudou, notadament a sos dos primièrs recueïlhs *Lo frescun del nòstre Viau* (1945) et *La canson del país* (1948). Son trabalh, que privilegia l'apròchi filologic, articula edicion critica, estudi linguistic e analisi literària.



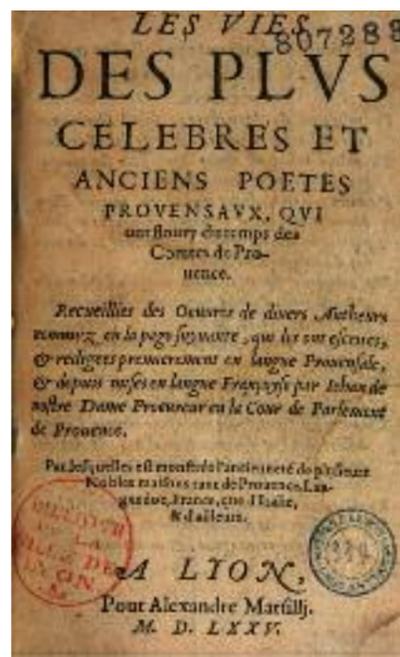
**Jean-Yves CASANOVA (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
Dans l'atelier des forgeries :
les troubadours de Jean de Nostredame**



Jean de Nostredame est connu pour la publication en 1575 des *Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* que la critique médiévisiste a souvent critiquées ou dénigrées pour ses « inventions ». Camille Chabaneau avait mis au jour des proses historiographiques qui révélaient l'ampleur d'un travail historique et littéraire, d'une pensée linguistique au cœur du XVI^e siècle provençal. Par l'édition des *Memoires Historiques* (aux éditions Brepols), réalisée d'après le manuscrit original d'Aix-en-Provence, la place de Jean de Nostredame est ainsi considérablement réévaluée. Nous ne sommes pas en présence d'un « faussaire », mais d'un humaniste provençal dont l'œuvre et l'action ont été méconnues, négligées, et que l'on doit relire à l'aune de nos connaissances actuelles. Jean de Nostredame devient ainsi un historien et un écrivain dont la pensée s'est effacée, et ce à cause de la situation particulière des lettres occitanes, tombant en quelque sorte dans « un trou de la pensée littéraire et linguistique ». Il n'est que justice aujourd'hui de le redécouvrir et d'apprécier ce que furent son œuvre et sa pensée.

*

JEAN-YVES CASANOVA est professeur à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Il est notamment l'auteur de plusieurs ouvrages et études critiques sur la littérature occitane, du XVI^e siècle à l'œuvre de Frédéric Mistral. Ses recherches ont porté sur le XVI^e siècle provençal dans un premier temps, et puis sur les productions occitanes et françaises des XIX^e et XX^e siècles. Il est également l'auteur d'études sur la poésie française, notamment sur l'œuvre de Guillaume Apollinaire, menées selon une approche inspirée de la psychanalyse du texte littéraire. Il est également écrivain en langue occitane, auteur de plusieurs recueils de poèmes et de récits publiés notamment aux éditions Jorn et au Trabucaire.



**Joan-Ives CASANOVA (Universitat de Pau e dels Païses d'Ador)
Dins l'obrador de las fargariás :
los trobadors de Joan de Nòstradama**

Joan de Nòstradama es conegut per la publicacion en 1575 de las *Vies des plus celebres et anciens poetes provençaux* que la critica medievista a sovent criticadas o denigradas per sas « invencions ». Camille Chabaneau aviá botat al lum de pròsas istoriograficas que revelavan l'ample d'un trabalh istoric e literari, d'una pensada linguistica al còr del sègle XVI provençal. Per l'edicion dels *Memoires Historiques* (a las edicions Brepols), realisada d'après lo manuscric original d'Ais de Provença, la plaça de Joan de Nòstradama es aital considerablament revaluada. Sèm pas en preséncia d'un « faussari », mas d'un umanista provençal que son òbra e son accion foguèron malconegudas, negligidas, e que nos cal tornar legir a la pagèla de nòstras coneissenças actualas. Joan de Nòstradama ven aital un istorian e un escrivan que sa pensada s'escafada, aquò pr'amor de la situacion particulara de las letras occitanas, en tombar d'un biais dins « un trauc de la pensada literària e linguistica ». Es pas que justícia uèi de lo tornar descobrir e d'apreciar çò que foguèron son òbra e sa pensada.

*

JOAN-IVES CASANOVA es professor a l'Universitat de Pau e dels Païses d'Ador. Es notadament l'autor de mantuns obratges e estudis critics sus la literatura occitana, del sègle XVI a l'òbra de Frederic Mistral. Sas cercas an portat sul sègle XVI provençal dins un primièr temps, e puèi sus las productions occitanas e francesas dels sègles XIX e XX. Es tanben l'autor d'estudis sus la poèsia francesa, notadament sus l'òbra de Guillaume Apollinaire, menadas segon un apròchi inspirat de la psicanalisi del tèxt literari. Es tanben escrivan en lenga occitana, autor de mantuns recuèlhs de poèmas e de racontes publicats notadament a las edicions Jorn e al Trabucaire.



Fausta GARAVINI (Université de Florence, Italie) Montaigne occitan

À partir du passage des *Essais* :

"Mon langage français est altéré, et en la prononciation et ailleurs, par la barbarie de mon cru [...] Si n'est-ce pas pour être fort entendu en mon Périgourdin: car je n'en ai non plus d'usage que de l'Allemand. Et ne m'en chaut guère. C'est un langage [...] brode, traînant, esfoiré [...] Il y a bien au-dessus de nous, vers les montagnes, un Gascon que je trouve singulièrement beau, sec, bref, signifiant, et à la vérité un langage mâle et militaire plus qu'autre que j'entende. Autant nerveux, puissant et pertinent comme le Français est gracieux, délicat et abondant (*Essais*, II, 17).



Fausta Garavini essayera de définir la position linguistique de Montaigne entre l'occitan, le latin et le français, en particulier en expliquant son attitude vis-à-vis des formes de l'occitan qu'il pouvait connaître: le périgourdin qu'il refuse et qu'il déclare explicitement ignorer (déclaration mensongère) et le gascon qu'il admire.

*

FAUSTA GARAVINI est d'abord connue, en France et dans le monde, comme spécialiste de Montaigne. Elle est l'auteur de la traduction italienne intégrale des *Essais* de Montaigne (2012), de l'édition du *Journal de voyage de Montaigne* (Folio, 1983) et de deux ouvrages critiques sur le même auteur, les deux traduits en français: *Itinéraires à Montaigne* (Champion, 1995) et *Monstres et chimères. Montaigne. Le texte et le fantasme* (Champion, 1993). Elle s'est intéressée également

au roman français au XVII^e siècle (*La Maison des Jeux. Science du roman et roman de la science au XVII^e siècle*, Champion, 1998) et au XVIII^e siècle (*Il paese delle finzioni*, 1978).

On sait moins qu'elle est aussi une spécialiste de la littérature occitane moderne et contemporaine auquel elle avait d'abord consacré deux ouvrages: *L'Empèri dóu soulèu* (1967) et *La letteratura occitanica moderna* (1970). Dans le cadre de son intérêt pour les littératures en situation de diglossie, elle a publié par la suite l'édition critique des *Macaronées provençales* du XVI^e siècle (1984), ainsi qu'un volume sur le problème de l'interférence linguistique dans les textes littéraires (*Parigi e provincia*, 1990).

On le sait encore moins en France mais Fausta Garavini est également l'auteur de cinq romans: *Gli occhi dei pavoni* (1979), *Diletta Costanza* (1996), *Uffizio delle tenebre* (1998), *In nome dell'Imperatore* (2008), *Diario delle solitudini* (2011), ainsi que d'un recueil de nouvelles, *Storie di donne* (2012). Elle est actuellement à la retraite après avoir été professeur titulaire de Littérature française à la Faculté des Lettres de Florence.

Fausta GARAVINI (Universitat de Florència, Itàlia) Montaigne occitan

A partir del passatge dels *Essais* :

"Mon langage français est altéré, et en la prononciation et ailleurs, par la barbarie de mon cru [...] Si n'est-ce pas pour être fort entendu en mon Périgourdin: car je n'en ai non plus d'usage que de l'Allemand. Et ne m'en chaut guère. C'est un langage [...] brode, traînant, esfoiré [...] Il y a bien au-dessus de nous, vers les montagnes, un Gascon que je trouve singulièrement beau, sec, bref, signifiant, et à la vérité un langage mâle et militaire plus qu'autre que j'entende. Autant nerveux, puissant et pertinent comme le Français est gracieux, délicat et abondant (*Essais*, II, 17).

Fausta Garavini assajarà de definir la posicion linguistica de Montaigne entre l'occitan, lo latin e lo francés, en particular en explicar son actitud cap a de formas de l'occitan que podia conèisser: lo peiregordin que refusa e que declara explicitament ignorar (declaracion messorguiera) e lo gascon qu'admira.

*

FAUSTA GARAVINI es premier coneguda, en França e dins lo mond, coma especialista de Montaigne. Es l'autora de la traduccion italiana integrala dels *Essais* de Montaigne (2012), de l'edicion del *Journal de voyage de Montaigne* (Folio, 1983) e de dos obratges critics sul meteis autor, totes revirats en francés: *Itinéraires à Montaigne* (Champion, 1995) e *Monstres et chimères. Montaigne. Le texte et le fantasme* (Champion, 1993). S'es interessada tanben al roman francés al sègle XVII (*La Maison des Jeux. Science du roman et roman de la science au XVII^e siècle*, Champion, 1998) e al sègle XVIII (*Il paese delle finzioni*, 1978).

Se sap mens qu'es tanben una especialista de la literatura occitana moderna e contemporanèa que li consagrèt premier dos obratges: *L'Empèri dóu soulèu* (1967) e *La letteratura occitanica moderna* (1970). Dins l'encastre de son interès per las literaturas en situacion de diglossia, publiquèt puèi l'edicion critica dels *Macaronées provençales* del sègle XVI (1984), aital coma un volum sul problèma de l'interferéncia linguistica dins los tèxtes literaris (*Parigi e provincia*, 1990).



Se sap encara mens, mas Fausta Garavini es tanben l'autora de cinc romans: *Gli occhi dei pavoni* (1979), *Diletta Costanza* (1996), *Uffizio delle tenebre* (1998), *In nome dell'Imperatore* (2008), *Diario delle solitudini* (2011), e d'un recuèlh de novèlas, *Storie di donne* (2012). Es actualament a la retirada après èstre estada professora titulara de Literatura francesa a la Facultat de las Lettras de Florència.

UNIVERSITAT
DE TOLOSA
LO MIRALH

